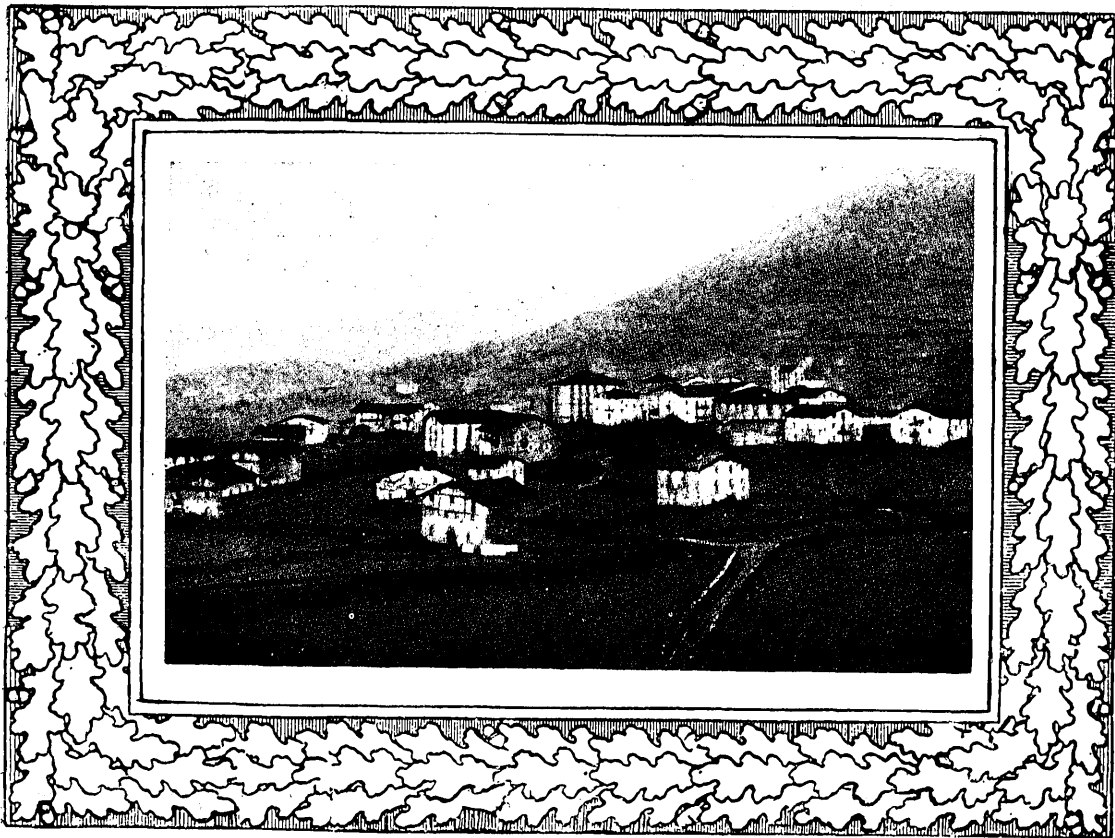


# La Paskonia

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
Fundada el año 1893



**BERASTEGUI (Gipuzkoa)**

No. 972  
AÑO XXVII

Buenos Aires, Setiembre 30 de 1920

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389

# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMÉRICA DEL SUR  
FUNDADA EL AÑO 1893

APARECE  
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCION Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389 — Buenos Aires  
U. Telef. 4153 Libertad  
Dirijir la correspondencia al administrador

PRECIO DE SUSCRIPCIÓN  
Capital federal (por año) ... \$ 8.—m/n.  
Provincias " " " " " 9.— " "  
R. Oriental y otras (por año) " 4.50 oro

## CASAS RECOMENDADAS

ALPARGATERIA y Artículos de Cancha La Vascongada

Vda. de Manuel García Gamborena

Gran surtido en Uruguayas, Zuecos y Zapatos de lona.

Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska.  
Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Shares, Fajas cuero de perro, Botas para vino, Hilo para Shares, y goma para Pelotas.

VENTAS POR MAYOR Y MENOR Casa principal: Moreno 915  
al 919 - BUENOS AIRES

CARRIQUIRY, CASAUX & Cía.

Consignatarios de Frutos del País, Haciendas y Cereales

U. T. 4443, Av. MAIPÚ 427, piso 4o.

JOSÉ BAYONA & Cía.

CONSIGNATARIOS

De Frutos del País, Cereales y Haciendas  
Tacuarí 540 Buenos Aires

La Economía Comercial

COMPañÍA DE SEGUROS

Fundada el año 1889

Capital 2.000.000 de \$ m/n.

Seguros sobre la vida,  
contra incendios, fluviales y marítimos

DIRECCIÓN GENERAL

CANGALLO No. 601 - Buenos Aires

MANUEL NÚÑEZ — Director General

EDGARDO BORDABERRY

Escribano Público

Se encarga del otorgamiento de toda clase de escrituras  
públicas cobrando módico precio

Victoria 658

U. T. 3202 Av.

RESERVADO

## LA FUERZA MOTRIZ MAS ECONOMICA

y mas segura para bombear

ES EL

MOLINO A VIENTO

# “GUANACO”

de doble engranaje

Los cojinetes «NON-OLEUM» empleados en este Molino tienen la particularidad de conservar sus condiciones lubricantes durante años sin alterarse y asegura un funcionamiento suave y silencioso.

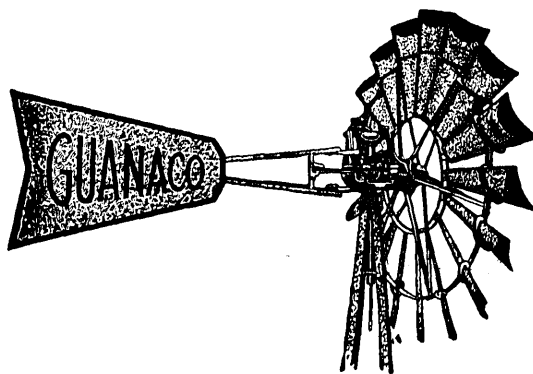
Todas las piezas son visibles y pueden cambiarse con la mayor facilidad sin desarmar el Molino.

# JUAN Y JOSE DRYSDALE Y C<sup>IA</sup>

ROSARIO

— PERÚ 440. BUENOS AIRES

— BAHIA BLANCA



# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXVII

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 972  
Buenos Aires, Setiembre 30 de 1920



## IPARRAGUIRRE

**L**A enorme despreocupación que caracteriza a los baskos, en lo que directamente les atañe, ha tenido esta vez una excepción que merece señalarse: la celebración del centenario de José María de Iparraguirre, el bardo euskaldún más popular, cuyo nombre ha quedado consagrado en los anales de Baskonia, por su feliz inspiración de improvisar y lanzar a la faz del mundo, las notas de un canto de paz que a la vez simboliza las sabias libertades baskongadas, el inmortal himno patrio: "Gernikako Arbola".

Cuando hace meses se nos comunicaba que en Gipuzkoa se aprestaban a conmemorar solemnemente el centenario de Iparraguirre, experimentamos un íntimo regocijo; pues nosotros, ya nos habíamos anticipado hace veintiseis años (el 1.º de Octubre de 1894) a rendirle un homenaje en "La Baskonia", dedicándole un número especial conmemorativo.

Mucho celebramos pues, que la provincia nativa, le haya rendido tan justo tributo y que también en Buenos Aires, la sociedad Laurak Bat exteriorizara su adhesión con una velada de homenaje.

La parte musical del "Gernikako Arbola", dícese que fué armonizada por un modesto compositor, llamado D. Juan José de Altuna, y acompañado por éste al piano, fué cantado por primera vez en el café "San Luis" de Madrid, donde acostumbraba frecuentar la colonia baskongada. Aquella noche uniéronse numerosos compaisanos porque corrió la voz que el célebre bardo cantaría varios zortzikos.

El café hallábase concurridísimo y había una expectativa extraordinaria. Por fin, presentóse Iparraguirre, y acompañado al piano por su paisano Altuna dió a conocer el "Gernikako Arbola".

Al público, compuesto en su mayoría de baskos, hízole la audición una honda impresión, de esas impresiones íntimas que surgen del alma y entre aplausos delirantes hubo de repetir va-

rias veces aquel canto. La atmósfera se caldeó de modo estupendo, y en la misma noche, todos los euskaldunas presentes en la memorable velada, entonaban una hora después, en coro, el Himno Foral. Iparraguirre y Altuna eran vi-toreados frenéticamente.

Con la rapidez del rayo corrieron las hermosas notas patrias por todo el país, alcanzando una repercusión inmensa.

El mismo ilustre patricio D. Pedro de Egaña, véase lo que dijo en la sesión del Senado español el 16 de Junio de 1864:

—"Señores; yo he concurrido a oír uno de esos conciertos al aire libre en aquellas montañas. Estaba anunciado que Iparraguirre cantaría la canción titulada: "El Arbol de Gernika", que es el símbolo de las libertades forales. Empezó Iparraguirre el canto que voy a tomarme la molestia de leer al Senado... Señores; al oír estas últimas cláusulas, aquellos hombres que habían llevado boina de las batallas durante los seis años de guerra que tenían un corazón valiente, les chispeaba la sangre, levantaban sus brazos en ademán altivo, jurando morir por los fueros. Creo que el gobierno hizo bien al mandar que ese hombre saliese del país, porque a pesar de que obraba llevado de un sentimiento generoso y noble, era posible que hubiera producido tal impresión en las muchedumbres, que probablemente hubiera sido preciso que interviniera la fuerza pública."

Tal fué en verdad la influencia que ejercía en los baskos cuando su autor entonaba el canto de nuestras libertades, que electrizaba a los oyentes, improvisándose muchas veces imponentes manifestaciones que al Gobierno de inquietaban, ordenándole por tal causa se alejara del suelo baskongado, porque su permanencia la conceptuaba peligrosa para la pública tranquilidad.

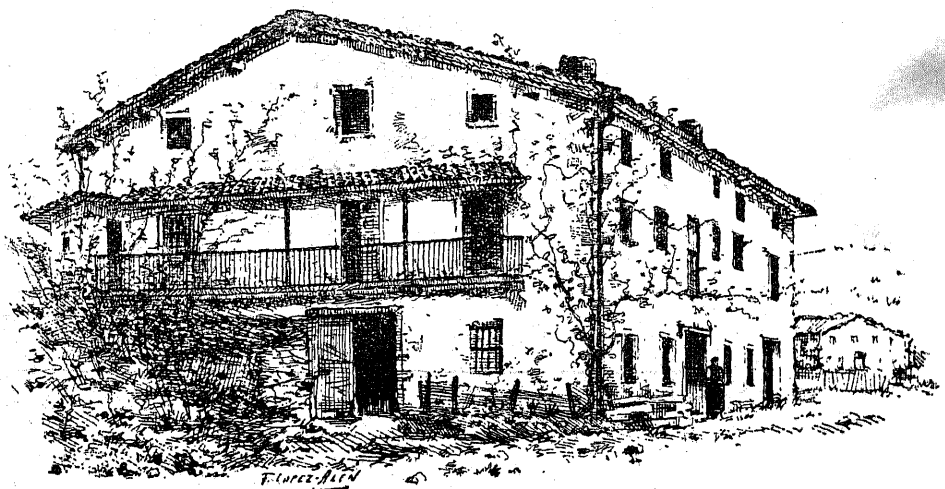
¿Peligroso un poeta que cantaba al amor fraterno y a las libertades raciales?

La celebración del centenario de nuestro bardo, nos sugiere la idea de que sería menester designar un día del año, para honrar a nuestros grandes hombres que son muchos y de valer, con el laudable propósito de que sus nombres y sus obras sean perennemente recordados por nuestra generación y las venideras.

### Casa nativa de Iparraguirre

Con motivo de la celebración del centenario de José María de Iparraguirre, creemos oportuno reproducir la casa nativa de nuestro bardo emplazada en Villarreal de Urrechu, en la que vió la primera luz el 12 de agosto de 1820, y dejó de existir el 6 de abril de 1881 en el caserío "Sosabarro-chiki", en jurisdicción de Gabiria.

Ambos edificios, con la notoriedad de Iparraguirre, han alcanzado un valor histórico. Lo menos pues que podría hacerse es, colocar una placa en las fachadas respectivas, con las leyendas que especifiquen las fechas de nacimiento y la que dejó de existir el ilustre cantor de nuestras libertades seculares y de las amadas montañas euskaras.



HIMNO BASKO

GERNIKAKO ARBOLA

BASKUENZE

I

Gernikako arbola  
da bedeinkatuba  
euskaldunen artean  
guztiz maitatuba.  
Eman ta zabaltzazu  
munduban frutuba.  
Adoratzen zaitugu  
arbola santuba.



II

Milla urte inguru da  
esaten dutela,  
Jainkoak jarritzubela  
Gernikako arbola.  
Zaude bada zutikan,  
orain da denbora,  
eroritzen bazera  
erres galdugera.



III

Etzera eroriko  
arbola maitea,  
baldin portatzen bada  
Bizkaiko juntia,  
Laurolak artuko degu  
zurekin partia,  
pakian bizi dedin  
euskaldun jentia.



IV

Betiko bizi dedin  
Jaunari eskatzeko  
jarri gaitzen danok  
laster belaniko,  
eta biotzetikan  
eskatu eskero,  
arbola biziko da  
orain eta gero.



V

Arbola botatzia  
dutela pensatu  
euskal erri guztiyan  
denok bada kigu:  
ea bada jendia  
denbora orain degu,  
erori gabetanik  
iñuki biagu.



VI

Beti egongozera  
uda berrikua  
lore ainiñetako  
mancha gabekua.  
Erruki zaitzen bada  
biotz gurekua,  
denbora galdu gabe  
emanik frutua.



VII

Arbolak erantzun du  
kontuz bizitzeko,  
eta biotzetikan  
Jaunari eskatzeko.  
Gerrarik nai ez degu,  
pakea betiko  
gure lege zuzenak  
emen maitatzeko.

VIII

Erregutu diogun  
Jaungoiko jaunari  
pakea emateko  
orain eta beti;  
bai eta indarrare  
zedorren lurrari,  
eta bendizioa  
euskal erriari.

J. M. IPARRAGIRRE

## EN VIAJE A EUSKALERRIA

Notas y comentarios

I

La exteriorización de los atributos de la raza es tan espontánea y natural que difícilmente puede el individuo substraerse a esa tendencia innata, considerándose las desviaciones como fenómenos absurdos que sublevan los sentimientos más caros del corazón. El hombre se vanagloria de su abolengo y, doquiera se halle, proclama gustoso las altiveces de su raza rindiendo tributo a la nobleza de la cuna.

El habla propio, el lenguaje peculiar es una de las características de la raza; por él se distinguen las multicolores floraciones de la humana especie, como puntos inconfundibles en el cielo del etnicismo, sin que el turbión del cosmopolitismo logre borrar las modalidades de ciertos tipos que conciertan la armonía de la unidad específica en magnífica explosión de variedades risueñas y sorprendentes. En los trances de dolor como en los momentos de alegría, en la fortuna como en la adversidad, lo mismo cuando la felicidad sonríe como cuando el infortunio se cierne obscuro y amenazador, si el corazón ha de distender sus pliegues sin opacidades, si el alma ha de revelar sin doble-

ces sus secretos, invocará instintivamente la inspiración del lenguaje materno y desbordará sus afectos al diapason del habla que inundó de melodías su cuna y en que moduló sus primeros balbuceos.

La fama atribuye a los baskos una tendencia muy acentuada a pregonar la nobleza de su origen exteriorizando los sentimientos e inclinaciones por medios propios de la raza. La silueta del euskeldun se destaca con relieves inconfundibles lo mismo en la pampa desierta que en la urbe populosa; su atavismo, su inclinación a lo que constituye el acervo común del pueblo, su patriotismo, en una palabra, es tan grande que, aun en el maremágnun de las urbes cosmopolitas, su personalidad étnica emerge victoriosa conservando los perfiles raciales del abolengo. Siendo esto así, ¿qué diremos de aquellas excepciones odiosas, de aquellos hijos desnaturalizados que echan de menos su ascendencia y hasta se avergüenzan de su prosapia? ¿Es posible que haya monstruos de esta laya?

.....  
Imaginemos una nave que parte de Buenos Aires, repleta de pasajeros, con rumbo a Europa. Ya soltó las amarras que la tenían aproximada al muelle y se desliza majestuosa rizando suavemente las ondas turbias del río,



**VILLA REAL DE URRECHU**



En esta villa gipuzkoana, nació José María de Iparraquirre, el inmortal autor de GERNIKAKO ARBOLA.

como gigantesca náyade soberana del estuario platense, mientras sobre el acanto de la dársena una compacta muchedumbre formula los últimos augurios a las amistades que se van agitando los brazos y haciendo ademanes de esperanzas que se disipan, de ensueños que se esfuman. Y allá va la nave, portadora de las albricias del nuevo mundo, ufana con la preciosa carga, moviendo su porte gracil al vaivén de ligero balanceo y ostentando su frente gallarda que hunde briosa en las agitadas aguas azules y plateadas del océano, apartando con soberano desdén las embestidas del mar embravecido, de esa mar que es tan grande y parece pequeño ante el colosal esfuerzo del ingenio humano...

Los paquetes transatlánticos son como pequeñas urbes cosmopolitas flotantes; en ellos viajan los tipos más distintos y resuena el habla más diferente, y como los elementos homogéneos tienden a unirse y las moléculas de una misma especie ejercen mutua atracción, así las diversas nacionalidades van agrupándose formando corro en la cubierta personas que hasta ese momento no se conocían pero que el lenguaje les reveló su origen común. En aquel grupo se habla el francés, en este el inglés, en el de más allá el alemán, el español, el... ¿Y el euskera no tiene cultores? ¿El armonioso idioma de Larramendi carece de admiradores?...

Allá, apoyados perezosamente en la baranda, conversan alegremente varios caballeros haciendo gestos que revelan vieja amistad, hay entre ellos unos cuatro que no pueden negar su origen basko; son muy conocidos en los círculos comerciales y a uno de ellos le llaman cariñosamente el "baskito". Los cuatro saben hablar el baskuenze y se expresan en castellano con pronunciado dejo porteño que delata larga estadía en la República Argentina. Su conversación gira alrededor de París, Londres, Madrid... Algunas veces se oye el nombre de Biarritz, San Sebastián... para expresar la parte sensual que albergan esas ciudades del litoral basko. Un hombre grave que ha estado observando los fenómenos étnicos de a bordo, al enfrentar este grupo, saluda ceremoniosamente diciendo: *egun on. Buenos días*, contestan a un tiempo dos interlocutores y prosiguen ceceando en el idioma de Cervantes...

Descorramos el velo de las suposiciones y digamos que un repórter viajero de "La Baskonia" ha copiado del natural ese cuadro... y he ahí la amarga realidad que apenas mi espíritu, que, ante las defecciones de esta magnitud, siente la nostalgia de la soledad, no de la soledad evocadora del fatídico apóstrofe *vae soli!* sino de la soledad dulce que convida al coloquio íntimo con la Patria, con la Patria desdeñada por hijos desnaturalizados... *¡Au bakartade gozua!*

No es de hoy la malhadada costumbre, bas-

tante generalizada entre los baskos, de preferir el idioma extranjero al nativo. Tiempo hubo—y aun hoy se dan algunos casos,—en que una familia no se consideraba feliz si su presupuesto no alcanzaba a cubrir el gasto de una institutriz francesa, inglesa o alemana, aunque los niños y los padres ignoraran el baskuenze. Ahora, felizmente, se va reaccionando contra esta costumbre y hasta hay diarios en Euskalerría que insertan ofrecimientos de institutrices baskas. Abriguemos la confianza de que en tiempo no lejano se impondrá el buen sentido y los rítmicos acentos del milenarismo euskera resonarán con preferencia en todas las reuniones y en todos los hogares baskos.

Antón Lepozabal.

Peñón de la Soledad (en pleno océano),  
10 de Agosto de 1920.

## Poemas sinfónicos baskos

Para LA BASKONIA.

Guridi, el musicógrafo, ha transportado a la escena la figura de Amaya que Villoslada inmortalizó con su pluma.

Los poemas sinfónicos que el estudio de los excelsos maestros de Baskonia han transportado desde las sublimidades de las tradiciones milenarias y de los cantos melodiosos de sus trovas y versolaris a las laureadas páginas musicales, como Mirentxu, Mendi Mendiyan, Amaya, etc., etc., despiertan el glorioso *remember* de las gestas históricas en sus himnos pujantes y viriles como el despertar de una raza.

Sus cantares resuenan en las selvas de la serranía y en las caserías umbrías, son canciones solazadas de amor dulce y melancólico de un trovador. Melodías ondulantes y arpegiadas que reflejan el vaivén de las barquetas juguetonas, henchidas al viento sus lonas, en el mar de las costas doradas; trinos que en la lontananza azul se esfuman entre el oteo de incienso de las brumas.

La música baska tiene el aroma de las tierras de nuestros mayores, de las florestas bellas, de las trovas amorosas de las candidas doncellas. Es el clasicismo, la dulcedumbre virgiliana, el quietismo de la Arcadia feliz estimulante del gusto artístico de los poetas y de los musicógrafos que saludan en sus estrofas con salves a la patria querida, con salves a la flor de la Euskaria.

Tienen las sinfonías baskas el sabor de los valles monteros do cantan los ruiseñores endechas tiernas de amores y dulzuras en las balidos de las vacas con esquilas chueecas. Y suenan acariciadores los melosos zortzikos de lindas pastoras en los prados rutilantes de bellas flores y las danzas célticas de las jotas nabarras que hablan de costumbres, de raigambres patriarcales y puras en las doncellas de Baskonia.

MIGUEL ANCIL.

## LA VIDA DONOSTIARRA

Los donostiarras se sienten orgullosos de haber podido codearse con las mentalidades más prestigiosas de los diversos países que constituyen la Liga de las Naciones. Y han echado la casa por la ventana para obsequiarlos, porque, dicho sea sin jactancia, los festejos realizados han revestido mucha brillantez y el mejor acierto.

Las iluminaciones y fuegos de la había, a pesar de no haber acompañado el tiempo, resultaron fantásticas y esplendentes. La fiesta en el Real Palacio de Miramar, llena de majestad y elegancia; la ejecución de la ópera baskongada "Mendi-Mendiyan" es algo que no se define con palabras y que habrá hecho remover en su tumba las cenizas del malogrado Joshe Mari; y el banquete en el Ayuntamiento, una manifestación de cortesía y delicadeza a los delegados que nos honraban con su presencia.

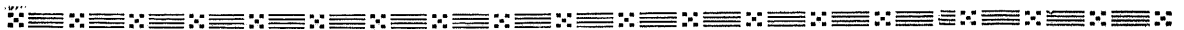
Esto, a más del alojamiento cómodo y la magnífica instalación de los servicios de la Sociedad de las Naciones, prueba que San Sebastián ha querido tomar puesto en la lista de los pueblos capacitados para recibir en todas ocasiones a los

hombres más eminentes del mundo que persiguen los problemas más intrincados de la vida en todos los órdenes.

Si antes, por la estancia de los Reyes y las visitas de príncipes y magnates, había conseguido nuestra ciudad forma universal, ahora, con motivo de las deliberaciones internacionales, sanciona la oportunidad del acierto en elegirla para actos de esta naturaleza, y su renombre crece en proporciones gigantescas.

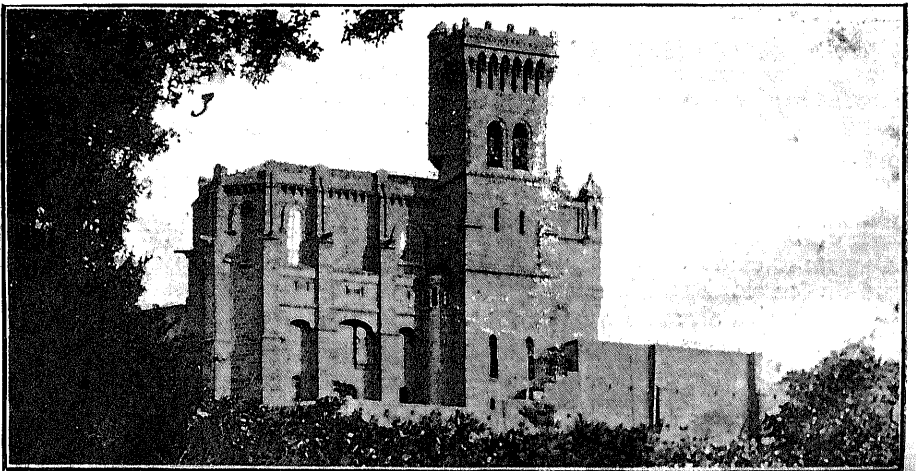
Varios comentarios hemos oído a los delegados a propósito de lo que han visto. Todos, sin excepción, alaban la hidalguía, el respeto y la consideración con que han sido recibidos y agasajados; y quedan admirados, principalmente, de dos cosas: de los adelantos y del progreso moral y material de esta urbe, que casi ninguno de ellos conocía más que por las referencias inexactas y caprichosas de la Prensa extranjera, y creían venir a ser víctimas del aceite de tasa y de la falta de higiene; y del encanto que les ha producido la hermosura y la elegancia de nuestras mujeres, que en nada tienen que envidiar a las de otros países.

Menéndez, el director de paseos y arbolados, con la inteligente colaboración del arquitecto, se



## JAVIER Y SU CASTILLO

Anotan con letras de oro las historias de los pueblos, sus héroes y sus mártires, el valor y la inteligencia, el civismo y el sacrificio, quedando grabados con indelebles caracteres, para que en el perdurar de los tiempos sirvan de admiración y de estímulo a los supervivientes. Navarra admira como debe haberlo al preclaro varón de estirpe noble, prócer por ser de la familia de los Jasos y Azpiluetas, que esplendió en el mundo durante el siglo XVI, insigne catedrático de la



Universidad de París y maestro del cristianismo en los imperios del sol naciente, a San Francisco Javier. Es por sus aborígenes, de familia euskalduna, por su cuna netamente nabarro y por su carácter jamás desmentido, el que le imprimió su primer vivir, sus primeras letras y los juegos de su infantil edad entre sus paisanos los vecinos de la ciudad de Sangüesa. El hombre que por sus talentos y sus virtudes, por sus proezas, por su abo-lengo y por su historia, mereció ser admirado por los japoneses y asiáticos, por los francos y los españoles, siendo colocado en el pedestal más elevado para la póstuma inmortalidad, hónranle sus paisanos como buenos ciudadanos y amantes de su patria, colocándole entre los primeros lugares de los santos de su martirologio y declarando fiesta na-

barra de primer orden el día 3 de Diciembre, que es la fiesta de este eminente nabarro.

Al hoy palacio de Javier y a su arquitectónica Basílica concurren peregrinaciones y romerías en conglomerados numerosos, a veces, de remotas regiones. Los peregrinos admiran las riquezas de la estatuaria moderna en la hermosa Basílica, el castillo actual restaurado y reedificado sobre lo que fué en el siglo XVI palacio y castillo de los Jasos y Azpiluetas, cedido por su sucesora, la difunta duquesa de Villahermosa para residencia de la Compañía de Jesús y el amplio Colegio de educandos, edificio moderno perteneciente a los jesuitas. En la iglesia del pueblecito de Javier se ve todavía la pila en que fué bautizado el Apóstol de las Indias y eminente santo nabarro Francisco Javier. **A.**



ñor Alday, han dado muestras de un gusto exquisito, disponiendo el adorno de la arcada, escalera y salones de la Casa Consistorial para el banquete oficial de la Liga. La primera, convertida en una "serre" con profusión de plantas y flores y dos lindas estatuas, servía de vestíbulo a los personajes, que allí recibían la bienvenida del alcalde al usar, como símbolo, la varita de parecían la subida a un jardín maravilloso, y en ella daban guardia de honor, al paso de los invitados, los concejales. El salón estaba adornado con unos tapices del ex concejal, señor Bermingham, que decían más como mérito artístico que cuanto allí se acumuló en materia de ornamentación.

Un detalle hubo en el banquete que emocionó grandemente a los comensales extranjeros. Se sirvieron las pirámides de helado con la bandera de cada nación de las de la Liga, deferencia que agradecieron mucho.

El Orfeón Donostiarra, siempre dispuesto a tomar parte en todo lo que sea contribuir al enaltecimiento de su pueblo, se excedió en la interpretación delicada y sentimental del programa. La Banda Municipal amenizó en el redon-

del de la Plaza a los de dentro y a los de fuera, y muchos "errikoshemes" echamos de menos el complemento de la fiesta: un "ceczusco", que hubiera hecho las delicias del pueblo soberano y causado gran expectación en los delegados extranjeros.

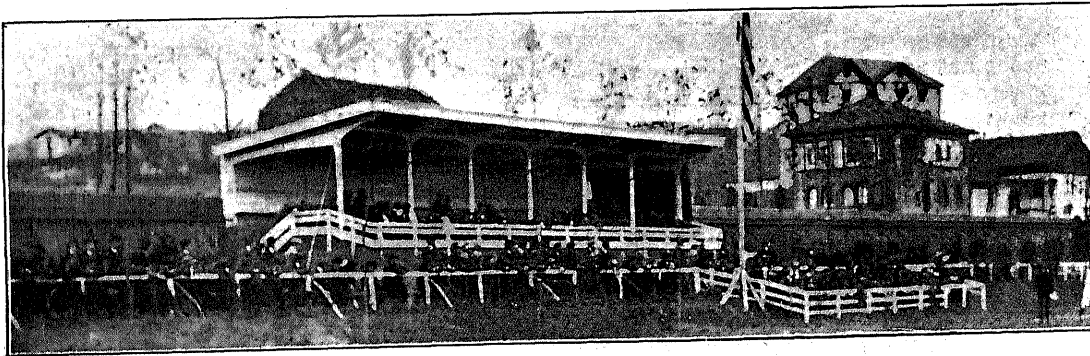
El discurso de Bourgeois fué un modelo de bien decir, con sencillez, una filigrana de oratoria; y al expresar su agradecimiento, en nombre de la Sociedad de las Naciones, estuvo elocuente. En el curso de su peroración hizo un acertado símil de la flexibilidad de la autoridad del alcalde al usar, como símbolo, la varita de mimbre, relacionándolo con los propósitos de paz del Congreso que acaba de terminar; y sus últimas frases fueron en elogio de nuestro augusto Soberano.

Apagado el último eco de las fiestas, todas las opiniones estaban contestes en que los easonenses saben organizar bien estos recibimientos: y que en tratándose de la conveniencia desaparecen para dar paso a una hermosa unanimidad, que fortalece y abrillanta lo que se ejecuta.

**Alfredo de Lafitte.**

San Sebastián, 1920.

## NOTAS DEPORTIVAS



Los deportes constituyen en el presente uno de los atractivos mayores de la juventud.

Las columnas de los diarios de nuestro país vienen repletas de crónicas deportivas.

Las reproducciones fotográficas que acompañan a estas líneas, son tomadas en un interesante partido jugado en el pintoresco campo de Jolaseta (Bilbao), entre el primer equipo y el reserva del Athletic, ganando aquél.

La parte inferior reproduce un momento de la



lucha; en la superior, se ve el aspecto de una de las tribunas.

## La potencialidad económica de Bizcaya

En la República Argentina se comenta con marcada simpatía toda noticia que proceda de aquella privilegiada región euskara y con referencia a problemas de índole económica y financiera que patrocine el capital bizkaíno y que de continuo se hace referencia de tal movimiento en la prensa argentina.

A más de algún bizkaíno que no conozca este país, le causará sorpresa que su venerado solar, sus hombres de negocios y sus pujantes empresas financieras e industriales nos sean tan familiares, y nos inspiren las más vivas simpatías e interés por conocerlas.

Hay un refrán que dice: "es obra de bien nacido la de ser agradecido".

Sabido es que la inmigración baskongada en la Argentina, ha sido, es y seguirá siendo valioso elemento como eficaz colaboradora de la grandeza argentina, pues además de las virtudes que atesora posee el don de asimilarse en un todo a esta su segunda patria de adopción.

Durante el prolongado tiempo que duró la guerra mundial y aun un año y medio después de firmado el armisticio, los puertos argentinos le Buenos Aires, Rosario, La Plata, Bahía Blanca, San Nicolás y Villa Constitución, fueron visitados de continuo por numerosos barcos de la matrícula de Bilbao transportadores de carbón, mercaderías en general de Europa y de retorno, de cereales y diversos productos argentinos con destino a España y a otros países del viejo continente.

Si bien los armadores bizkaínos hicieron pingües negocios de fletes, la República Argentina al contar con bodegas abundantes pudo dar salida a cientos de miles de toneladas de diversos productos de su riqueza nacional.

El porvenir de un país, en gran parte dimana de la importante dotación de unidades de ultramar que posea. Sirva de ejemplo Bizcaya cuyos armadores aparte de su lucro particular con su valiosa cooperación naviera, han contribuído con verdadera eficacia a engrandecer a esa privilegiada y hoy próspera región, y por ende han cooperado en favor de la expansión de la riqueza argentina al haber dirigido su numerosa flota a nuestras playas.

Propicias e invalorable perspectivas se vislumbran en lo referente a la intensificación del intercambio entre las plazas de Bilbao, las demás del Cantábrico y la República Argentina. Las bases ya están cimentadas y por tanto dado el don de acometividad de los hombres de negocios de la capital de Bizcaya, cabe esperar que nuestras predicciones se cumplirán en tal sentido.

Finiquitada ya la importante operación financiera por capitalistas hispanos (con el valioso concurso de la banca bilbaína), para la adquisición de la Compañía Alemana Trans-

atlántica de Electricidad, hoy denominada Compañía Hispano-Argentina de Electricidad, cabe esperar ahora que los barcos bilbaínos iniciarán en breve el transporte de carbón asturiano con destino al consumo de las usinas de la República Argentina de la flamante empresa española, y asimismo para que la empresa pueda disponer de fuerte stock para atender la gran demanda de empresas industriales de otra índole, armada argentina, barcos que adquirirán combustible en el país que bien pueden adoptar carbón español, renglón que según es sabido no le va en zaga en calidad al de otros países.

**Explotaciones hulleras.**—Nunca pudo presentarse oportunidad más propicia para que el gobierno y el capitalismo español se preocupen con vivo interés por intensificar la producción de carbón que puede extraerse de los inagotables veneros de hulla negra de León, Asturias, Aragón y Andalucía.

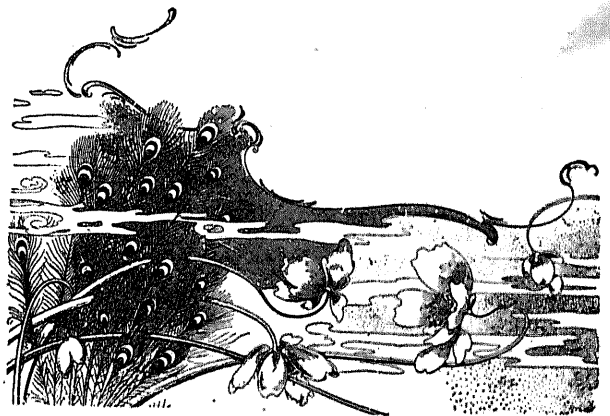
El gobierno español debe auspiciar a base de especiales franquicias la intensificación de la producción de carbón nacional y asimismo acordar franquicias especiales y a guisa de estímulo a los exportadores de tan necesario combustible, a los países de ultramar.

Cierto reputado geólogo español dijo: "España es un gigante encadenado, de su subsuelo es factible poder extraerse cientos de millones de toneladas de hulla negra".

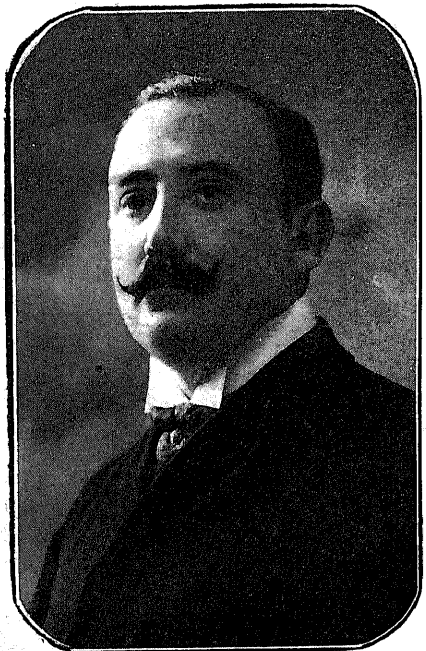
Los mineros españoles deben ser los preferidos proveedores de la inmensa cifra de miles de toneladas de carbón que demandará el consumo de la Compañía Hispano-Argentina de Electricidad para su filial de Buenos Aires (población de 1.800.000 habitantes, doble a la de Barcelona).

Calcule el gobierno y el capitalismo hispano, cuan enorme drenaje representaría para la economía nacional y con especialidad para la Compañía Hispano-Argentina de Electricidad que el carbón que necesite para sus usinas de Buenos Aires por apatía e indiferencia de los mineros peninsulares sean provistas por otros países.

Crescencio E. Echevarría.



DE CÉPA BASKA



DOCTOR SANTIAGO IRIGOYEN

Distinguido abogado, de cepa baska como su apellido indica, nació en Villa Nueva, departamento Tercero Abajo de la Provincia de Córdoba, el 25 de Julio de 1872, hijo de don Manuel Irigoyen y de doña Gregoria Garzón Maceda.

Terminó sus estudios de abogado en la Universidad Nacional de Córdoba el año 1898, recibiendo los diplomas de tal y de doctor en Derecho y Ciencias Sociales el 8 de Diciembre de 1899.

En la Provincia de Santa Fe ha tenido la siguiente actuación: Secretario del Superior Tribunal de Justicia, Juez Letrado de Paz, Juez de Instrucción en lo Criminal, Juez de 1.<sup>a</sup> Instancia en lo Civil, Fiscal de Cámara, Vocal del Superior Tribunal de Justicia y Presidente del mismo cuerpo; Rector de la Universidad durante tres períodos consecutivos y sucesivamente: Catedrático Suplente de Literatura y de Filosofía y titular de Finanzas.

Diputado por el departamento Castellanos a la Convención Reformadora de la Constitución en 1907. Fué de la Comisión Redactora de las reformas y defendió, entre otras iniciativas, la inamovilidad de los magistrados judiciales.

Director del "Boletín de la Universidad de Santa Fe", del que publicó seis tomos de 400 páginas cada uno.

En Córdoba, ha sido representante del departamento Colón en la Convención Reformadora de la Constitución del año 1912. Fué miembro de la Comisión redactora de las reformas y defendió la representación de las minorías.

Ha publicado un trabajo de derecho titulado: "Consideraciones sobre la Prescripción" y es autor de infinidad de conferencias, discursos y artículos literarios y científicos publicados en diarios y revistas.

BILBAINERÍAS

## EL HIJO FAVORITO

I

Llevaba ya seis años estudiando *latines* y aún se veía negro para traducir de corrido una sentencia de Séneca a pesar de que cuando no estaba con el libro en la mano, su pensamiento no sabía salir de las Catilinarías de Cicerón, del Arte poética de Horacio y de la Eneida de Virgilio, que en fuerza de leerlos y releerlos, se le habían empotrado de canto en la mollera como las *arribolas* del empedrado del cantón de Artecalle, donde tenía su padre el obrador de calquero.

Porque, eso sí: él se sabía de memoria tiradas enormes de versos, fragmentos y locuciones latinas de todos los clásicos, pero en cuanto a comprenderlos y traducirlos era sencillamente la negación personificada, lo cual no era óbice para que hiciese de ellos un derroche, prodigándolos en sus conversaciones familiares, y especialmente si los cándidos autores de sus días se hallaban presente.

Y era de ver la cara de satisfacción que ponían éstos cuando, reunidos alrededor de la mesa de trabajo, metía la cucharada de los latinajos en la olla de la conversación común que, por lo regular, giraba alrededor de un sinnúmero de cosas vulgares, sin *mamán* ni sustancia.

Su madre sobre todo, una de esas madres bilbainas que a fuerza de candidez y de cariño suelen echar a perder a sus hijos, estaba completamente enamorada de su Juan, como así se llamaba nuestro protagonista. Para él eran todas sus preferencias y distinciones que en más de una ocasión sembraron la envidia y la discordia entre la grey calquerial de la que el futuro Bembo era humille *cuarterón*, pues que tenía tres hermanos mayores que él que en cuanto le cogían por su cuenta, a solas, ya fuese en la calle o en un rincón de la casa, le hacían vomitar a *chufas* los mimos paternos de que era objeto y los sacrificios que costaba a la familia la carrera de cura que le estaban dando, sacrificios que hicieron enflaquecer a todos los hermanos del favorito en fuerza de reducir el pote cotidiano y la ración de otana.

Por su culpa, el primogénito de la prole se veía privado de gastar una *chirla* los domingos, y eso que ayudaba a su padre en el obrador y su trabajo valía más que el de un oficial asalariado.

El segundo tenía que traer íntegros los diez dures que ganaba en una correduría donde servía de "correvidile" con vistas a "dauste-supermiso"; profesiones ambas en las que podía uno hacerse viejo sin llegar al sueldo de un carabinero.

Sus dos hermanas mayores andaban siempre de corto por ahorrarse tela, y en fin, la cola

chiquilleril, que era bastante numerosa, no podía salir de casa más que cuando hacía mucho calor, por falta de vestidos.

Sin embargo, a Juan no le faltaba nunca un duro en el bolsillo, ni una taza de caldo con su copita de vino blanco a las once, ni un par de trajes negros, tanto en verano como en invierno.

—Coitao — decía su madre. — De tanto estudiar loco se va a volver de la cabeza.

—Canónigo o así, ya creo que le van a haser. En ves de cuatro años de latín, seis que era mejor ha dicho y todavía con ello anda arriba y abajo.

—Pues si viesen ustedes — indicó otro día su padre a algunos parroquianos que le preguntaron por el chico. — Si viesen ustedes qué penetración la suya... ¡Pues no me dise el día pasado, en latín, que el cuerno del engrudo estaba lleno de gusanos! “¡Cornum paternis gusanum habebit!” Yo creo que a mi Juan, si sigue así, hasta el castellano se le va a olvidar. Como suerte ya hemos tenido, gracias a Dios, con este chico.

—Pues a mí me han dicho que en el Seminario el más lerdo que es. Chochas o no se qué que saca de todas todas.

—¿Chochas? No tiene usted mala. Sobresaliente bien seguro tenía, pero repetir el curso va a haser porque como él dise: “Cura que no sabe latín, seguro tiene mal fin.” Envidias y grandes lo que hay por ahí.

En la casa, sobre todo cuando los padres estaban solos, no se hablaba de otra cosa que de las habilidades del estudiante.

—¿Al mayor ya sabes lo que le dijo ayer porque estuvo hablando toda la tarde con una parroquiana? Pues que había que ponerle un *lapsus lingue*, pa que no *babardeara* tanto.

—¿Qué quedaría desir pues? — Preguntó el calquero padre con curiosidad mal disimulada.

—Pues un *laso* en la *lengua*, hombre. Ahora arriba le he dejao dando vueltas por el cuarto, cantando una cansión en latín la mar de chirene. El habrá inventao igual.

## II

Como vieja costumbre sietecallera, reuníanse todas las tardes en casa del calquero de Artecalle, padre de nuestro protagonista, unas cuantas viejas muy aficionadas a verlas venir, a las que el estudiante de cura solía acompañar, mientras sus padres se ocupaban en dar la última mano a los trabajos del día.

Invariablemente se jugaba a las siete y media o a la treinta y una, habiéndose desterrado el mús en el que Juan no era muy fuerte y del que solía éste decir, traduciendo a su modo el bello pensamiento de Horacio: *parturiunt montes... ridiculus mus*.

Estando en esta diversión, ocurrió un día en que el bueno del calquero estaba muy atareado con un par de botas que debía de entregar al siguiente día muy temprano, que la horma en

que trabajaba no parecía por ninguna parte.

El había ido a la cocina a no se qué, y al volver al banquillo de trabajo se encontró con que la obra que traía entre manos no estaba en el sitio de costumbre.

Mira por aquí, registra por allá y... nada; la horma había desaparecido. Hasta en el puchero de la purrusalda metió las narices buscando su herramienta.

—Pues señor: brujería parece esto. ¿No habéis visto vosotras por ahí la horma? — díjoles a las jugadoras cuando agotó todas las diligencias indagatorias. — A ver: entre las *patas* tendréis igual. *Levantesbais* pues...

Pero ni por esas. A la horma le había tragado la tierra.

Desesperado el calquero, pensó en registrar uno por uno a todos los presentes, menos a su hijo, a quién no le creía capaz de una mala pasada.

—¿Ganas de holgar tenéis o qué? — díjoles todo incomodado a sus visitas. Pues yo no estoy pa bromas.

Naturalmente las viejas protestaron. ¿Para qué querían ellas la horma? “El pensar también no era poco”.

Y vuelta a la cocina, al obrador, a los cajones del material, a revolverlo todo.

El calquero estaba furioso. Y por fin haciendo un verdadero esfuerzo de voluntad, aunque temeroso del paso que iba a dar, atrevióse a preguntar a su hijo con voz meliflua:

—Oye Juanito, déjate un poco las cartas y mírate a ver si está la horma debajo o así...

A lo que contestó el estudiante, sin cambiar de postura y ahuecando la voz, para revestir a sus palabras de la solemnidad sentenciosa con que se expresaba siempre que hablaba con sus embobados padres:

—*Horma hormorum, tinaco tinacorum*.

Y después de señalar con la mano el fondo de un *tinaco* donde, efectivamente, se hallaba la rebuscada herramienta, recogió las cartas que había sobre la mesa y se puso a barajarlas saboreando intensamente el efecto moral de su latinajo.

Todos los presentes, al ver confirmada la indicación del estudiante, quedaron estupefactos.

—No hay que darle vueltas. Este chico obispo va a ser lo que menos — decía su padre mirándole con la boca abierta.

—Hasta en latín le ha asertao.

—Y luego disen que una es *chochola*.

Félix Garci-Arceluz.

Bilbao.



## NOTAS LOCALES

### Cambio de "Libertad" por "Rivadavia"

Por razones de organización interna de la Compañía Unión Telefónica, desde el 1.º de Octubre nuestro aparato telefónico corresponderá a la estación "Rivadavia" y no a la de Libertad como lo era hasta el presente; pero sin variante en el número que continuará siendo: 4153 (Rivadavia).

### Homenaje a Iparraguirre

De acuerdo con el programa que dimos a conocer en el número anterior, se celebró en el salón de la Sociedad Laurak-Bat el 26 del actual, la velada literario-musical organizada en honor de nuestro bar-do José M.ª de Iparraguirre.

Después de entonado el himno patrio, un sexteto dirigido por el señor Bereziartúa, ejecutó páginas salientes de los maestros Guridi, Donosti, Usandizaga y Echeberri.

Después, el señor Miguel de Zárate, hizo la apología de Iparraguirre, consiguiendo mantener la atención del auditorio con el relato biográfico primero y luego con la faz de su obra. El coro interpretó bajo la dirección del señor José Lino de Mujika los zortzikos: "Nere amak baleki", "Kantari euskalduná", "Nere etorrerá", "Agur nere biotzeko", "Ume eder bat" y el "Gernikako Arbola", himno de las libertades baskongadas.

Los tenores Juan de Iregi, Antonino de Arteta y los simpáticos hermanitos Emparan completaron con su concurso el desarrollo lucido de la velada.

Esos actos conmemorativos deberían celebrarse con más frecuencia, tanto en los centros baskos de América como en los de nuestro país, honrando la memoria de otros ilustres baskos que emplearon lo más vigoroso y florido de su inteligencia por el enaltecimiento de nuestra raza, a los cuales el tiempo y la indiferencia los ha relegado casi al olvido. Podríamos citar centenares de baskófilos merecedores que anualmente se les recuerde, señalando una fecha a la que podría dársele una designación adecuada. Apuntamos la idea con el propósito de desarrollarla en otra oportunidad.

### La obra de Juana de Ibarbourou

La señorita Alfonsina Storni dió en el local del Círculo Médico, bajo los auspicios del Centro de Estudiantes de Medicina, una conferencia sobre la obra de la poetisa uruguaya doña Juana de Ibarbourou. Un público muy nutrido llenaba el salón.

El presidente del Centro de Estudiantes de Medicina, presentó a la conferencista. La señorita Alfonsina Storni hizo un estudio detenido de la personalidad literaria de Juana Ibarbourou, analizando su obra poética y su labor en prosa. Citó algunas poesías y leyó algunos pasajes en prosa, señalando sus cualidades principales y sus méritos artísticos más sobresalientes. La señorita Storni dijo que la obra poética de la escritora uruguaya se impone a la consideración de la crítica por su poderosa originalidad, por su fuerza lírica, hecha de espontaneidad y de emoción, así como por el dominio seguro de la forma.

El público aplaudió a la señorita Storni en distintos pasajes de su conferencia, manifestaciones que se repitieron al terminar su disertación.

### Exposición: Cabanas-Oteiza

El lunes 4 de Octubre, inaugurará en el salón Witcomb el pintor Angel Cabanas Oteiza, la exposición de sus cuadros, todos ellos paisajes de la tierra gipuzkoana.

Sólo conocemos de este pintor las bonitas caricaturas que ha expuesto en el salón de la sociedad Laurak-Bat, y que en seguida fueron adquiridas, pero no puede formarse una opinión por tales humoradas hechas con un espíritu festivo.

Cabanas Oteiza, reside en Asteasu (Gipuzkoa), y conviviendo como convive con la naturaleza de las montañas, debe ser fiel intérprete de ellas.

En la prensa de nuestro país hemos leído muchas veces juicios muy favorables respecto de este joven artista, y con la sinceridad que tenemos por norma, vamos a expresar en el próximo número la impresión que nos produzcan sus cuadros.

En un artículo que en "El Pueblo Vasco" de San Sebastián publica *Dunici*, dice: "Cabanas nunca ha sido un pintor ecléctico y ha

perseguido siempre... siempre lo bello para pintar. Se dió por entero a la idea del país bello, y esta preocupación objetiva le ha conducido, sin saberlo, a la madurez artística".

### Lo ignorábamos

De "El Pueblo Vasco" de San Sebastián, correspondiente al 15 de Agosto próximo pasado, tomamos lo siguiente:

"Bajo el título de D. Pedro Ordoqui, publica una información de nuestro colega "El Imparcial", de Buenos Aires, que acabamos de recibir.

Vamos a entresacar lo más importante de la citada información por referirse a un basko, amigo nuestro.

Detalla el banquete de despedida con que distinguidas personalidades amigas obsequiaron a don Pedro Ordoqui, el gran filántropo tolosano, que, en compañía de su hijo Pedro, embarcaba en el vapor "Reina Victoria" con rumbo a España.

A la hora de los brindis se hicieron votos porque los señores de Ordoqui tuvieran un feliz viaje y un pronto regreso. Don Pedro Ordoqui, muy emocionado, agradeció la delicadeza que con él tenían, y ofreció al Presidente de la República Argentina, que estaba presente, una magnífica finca que posee en San Justo, y prometió costear, además, la construcción de varios edificios que sirvan de Escuelas y Beneficencia-Asilo para los desamparados y ancianos, compatriotas suyos, o hijos de la madre patria.

Antes de embarcar, visitó el pueblo que lleva su nombre, acompañado de su arquitecto, al cual dió instrucciones para que, con la mayor rapidez, se hagan las mejoras necesarias, así como el empedrado y canalización de las calles, que en algunas falta aún.

Ahora, añadiremos que, según hemos podido enterarnos, un renombradísimo arquitecto de Tolosa está estudiando la construcción de un edificio grandioso que se destinará para estudios y preparación del Bachillerato. Dicho edificio se erigirá en terrenos de Illivi; y, una vez construido, el señor Ordoqui lo regalará al Excmo. Ayuntamiento de Tolosa.

No podemos menos de felicitar al opulento tolosano, y hacer votos porque Dios le conserve aún muchos años de vida para bien de los pobres desvalidos y paisanos."

¡Y nosotros, siempre dispuestos y afanosos por dar a conocer cuanto digno de aplauso se refiere a los baskos, venimos a enterarnos, por un diario que jamás hemos visto un número, de un banquete nada menos que presidido por el primer magis-



trado de la República, dado a un basko en Buenos Aires.

De todos modos, si es cierto lo celebramos, y complácenos dar a conocer, aunque tarde, los ofrecimientos generosos del señor Ordoqui, para que sirvan de ejemplo y de estímulo a muchos de nuestros compatriotas millonarios.

#### Periodismo

En la ciudad de Concordia, hace aproximadamente un mes que ha comenzado a publicarse una interesante revista semanal ilustrada con el título de "Actualidades".

Está muy bien presentada y promete reflejar los adelantos sociales, intelectuales y artísticos de aquella progresista ciudad entrerriana.

Es de esas publicaciones que a primera vista dan la impresión de arraigo.

—"El Diario" de la tarde de esta capital, que tan briosamente dirige el veterano periodista don Manuel Láinez, acaba de cumplir el trigésimonono aniversario de su fundación.

Tan grato motivo, todo el personal de la casa festejó reuniéndose en la redacción en fraternal almuerzo que constituyó una hermosa manifestación de compañerismo.

Nuestros saludos al colega a quien deseamos celebre con el mismo júbilo muchos aniversarios.

—El "Diario del Pueblo" de Tres Arroyos, ha conmemorado el cincuentenario de la unión italiana con un número extraordinario de cuarenta y cuatro páginas, al que se incluye una lámina en colores con el retrato de Garibaldi, que puede conservarse dentro de un marco.

Es un nuevo esfuerzo del "Diario del Pueblo", doblemente meritorio en estas épocas en que los precios del papel son inabordables.

La colectividad italiana de Tres Arroyos ha de haber recibido con gratitud y simpatía la aparición del número citado, tanto por la exclusiva dedicación a su fecha patria como por su selecto y nutrido texto.

#### "Chiquito de Estella"

El viejo pelotari Ignacio Sánchez (a) "Chiquito de Estella", quien llegó a hacerse célebre en esta capital y en Montevideo como jugador de pelota, obteniendo ruidosos triunfos, hállase postrado en cama desde hace diez y nueve años, sufriendo una parálisis casi general que le ha privado hasta del habla.

Días pasados quiso conocer el caso el sabio doctor Krause, que accidentalmente se encuentra en Buenos Aires, y visitó al enfermo, revisándole detenidamente.

#### Compromisos y enlaces

Ha sido bendecido en esta capital el enlace de la señorita Aniz Lizaso, con el señor Luis Etcheagaray.

Actuaron como padrinos, la madre de la novia, señora Manuela Lizaso de Aniz, y el señor Juan Martín Etcheagaray. Como testigos, por parte de la novia, los señores Francisco Lizaso y Nicolás Aniz, y por el novio, los señores Mauricio F. Agüero, Guillermo Fooney y Juan Etcheagaray.

Celebrando la boda tuvo lugar en la casa de la familia de la novia una lucidísima y animada fiesta.

—Ha sido fijado para el próximo mes de Octubre el enlace de la señorita Nerea Barneteche con el doctor Juan Francisco de Larrechea.

—El 25 del actual se efectuó en la Iglesia Santa

Lucía de esta capital el enlace de la señorita Juana Urruty con el señor Francisco González (hijo).

Después de la ceremonia, el cortejo se dirigió al Hotel Comercio "Larre" donde tenían preparada una mesa para 200 personas adornada con buen gusto. Terminado el banquete se pasó al salón de baile, improvisándose una animada y lucida fiesta, que duró hasta la madrugada.

Muchos y valiosos regalos recibieron los novios, evidenciando las importantes relaciones que cuentan.

—El 5 de Octubre se efectuará el enlace de la señorita Mercedes Manteola con el señor Jorge Bertotto.

La novia es hija de nuestro viejo y consecuente amigo don Salustiano Manteola, bilbaino neto, que guarda invariable el amor al solar nativo. Ya que va en camino de ser abuelo, le deseamos felicidades. al entrar en categoría tan respetable, lo mismo que a los futuros esposos.

#### D. Benigno de Galarraga

Acompañado de su apreciable familia, acaba de regresar en el vapor "Reina Victoria Eugenia", nuestro viejo amigo D. Benigno de Galarraga, socio de la importante firma de esta plaza Montemayor y Compañía.

Bien venido.

#### Doña Graciana Hitta de Chilibroste

Rodeada del cariño de sus hijos y nietos, ha dejado de existir en esta capital la respetable señora Graciana Hitta de Chilibroste, que consagró su existencia por completo a los encantos del hogar.

Hacendosa, afable y adornada de un carácter bondadoso, gozaba de la estimación general de sus numerosas relaciones.

Con este triste motivo, sus deudos han recibido numerosas expresiones de condolencia.

#### D. Jacinto R. Eliçagaray

En esta ciudad, a donde vino en estado delicado, a fin de atender debidamente su salud quebrantada, acaba de fallecer el señor Jacinto R. Eliçagaray, apreciado farmacéutico establecido en Tres Arroyos.

El señor Eliçagaray se diplomó en la Facultad de Ciencias Médicas de la Capital Federal el año 1894.

Nacido en Dolores, provincia de Buenos Aires, era hijo de baskos y hermano del actual presidente de la Euskal Echea de Buenos Aires, doctor Pedro N. Eliçagaray.

Al saberse la noticia en Tres Arroyos, causó general sentimiento, pues, gozaba allí de generales simpatías por su carácter bondadoso y recto.

#### Pasajeros

Han llegado en el vapor "Reina Victoria Eugenia" procedentes de nuestro país: Asunción Artolazabal Maiztegui, Enrique G. de Amezua, Daniel Salazar y familia, Agustín Martinecorena Dendarrena, Valentín Orbea, José Ojanguren, Ambrosio de la Torre Irabier, María Echevarría de Gallinad, Javier Larrain Irarrazabal, Carlos I. Larrain, Cipriano Butrón, Pilar Arechaga, Angela Altube de Morales, Luis Amézua, Angel L. Sopena Atienza, Julián Gárate, E. Iparraguirre, Jacinto Iturrospe, Florencio Arruz Urrutia, Ascencio Urrestarazu, Aureliano Baldor y familia, Sergio Butrón Arguiñana, Francisco Iza y familia, Victoriano Mansilla Arnaiz, Pablo Bernardo Monasterio Alaniz, Eulalio Bergara, Abelardo G. Santisteban, Primitiva

Noain, José Aizpuru, Ursino Ugartemendia Garmendia y familia, Carmen Berra Berazueta.

**Necrología**

Han fallecido en esta capital:

Lucía de la Fuente de Aguerre, Ramona Domingorena de Roehi, Domingo Ojea, Pedro Bidart, Juan Bustingorry, María Biscay.

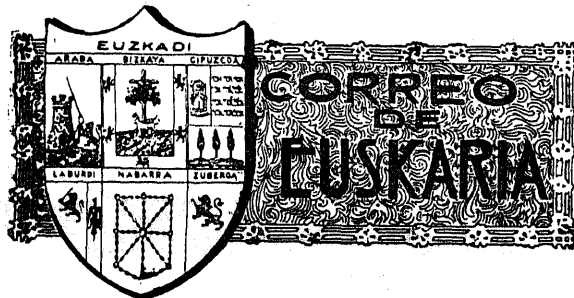
—En la Asunción del Paraguay, el señor José R. Jaca, gerente que fué de la Cooperativa de Consumos.

—En Córdoba: don Germán Ancochea.

**FIN DE TRIMESTRE**

Terminándose el 30 del actual, el trimestre en curso y del volumen correspondiente al año 1919-1920, rogamos a los señores subscriptores, que se encuentren en descubierto, se sirvan remitir el importe a la mayor brevedad.

**LA ADMINISTRACION.**



**ALABA**

**UNA DESGRACIA**

La joven Atanasia de Montoya y Zárate, de veinticinco años, natural de Betoño, sirviente del cura párroco de Mendiola, fué a lavar ropa a un pozo próximo a la casa en que prestaba sus servicios, y tuvo la desgracia de caer al agua, pereciendo ahogada.

**EN AMURRIO**

Con motivo de la festividad patronímica, se celebraron varios animados actos, que fueron muy del agrado del vecindario y de cuantos forasteros concurrieron.

Los juegos atléticos formaron parte principal del programa.

**NOMBRAMIENTOS ECLESIASTICOS**

El señor Obispo de la diócesis ha firmado los siguientes nombramientos:

Cura ecónomo de Arangiz, a don Antonio de Landa y Bernaldez.

Idem de Berganes, a don Juan María de Iraundegi y Aizpuru.

Idem de Las Carreras (San Pedro Abanto), a don Francisco de Aritzgoitia y Artea.

Idem de Pobes, a don Martín de Oyartzabal y Oyartzabal.

Capellán de Alegría de Araba, a don Félix de Amiano y Garikano.

Capellán segundo del Santuario de Urkiola, a don José de Gortia y Ore.

Capellán de los Hermanos del Sagrado Corazón

de Jesús, de Gazteiz, a don Gregorio de Olalde y Añibarro.

**POR LA REINTEGRACION DE TREVIÑO**

Se ha emprendido hace algún tiempo una enérgica campaña en pro de la reintegración del condado de Treviño, enclavado, como saben nuestros lectores, dentro de Alaba, y perteneciente a Burgos por un capricho de quienes han hecho y deshecho en nuestra geografía, sin más razón que sus arbitrarios designios.

La etnografía, la toponimia, la misma historia de Treviño y de Alaba, prueban hasta la saciedad la oriundez baska de la comarca hoy asignada a Burgos.

La Cámara de Comercio patrocina tan justa iniciativa y firmada por personalidades representativas ha sido dirigida una exposición, solicitando del presidente del Consejo de Ministros la inmediata reincorporación del condado de Treviño a Alaba.

En dicha exposición, se hace historia de la arbitrariedad gracias a la cual los Ayuntamientos de Treviño, Añastro y Lapuebla han sido separados de la jurisdicción alabesa, señalando que el perjuicio mayor se ocasiona con ello a los mismos moradores de Treviño, que no sólo por sus razones raciales e incluso de simpatía, sino por las mismas exigencias orográficas, acuden a Vitoria para todas sus relaciones comerciales, viéndose obligados a ir a Burgos en cuanto atañe a la vida oficial, con grave detrimento de sus intereses pecuniarios por las mismas distancias.

**BIZKAIA**

**EN LEKEITIO**

Ha fallecido el diputado foral don Mario Adán de Iarza, persona prestigiosa y respetable en Bizkaya.

Su muerte ha sido muy lamentada.

**INCENDIO**

Se declaró un incendio en Bilbao en la fábrica de galletas del señor Artiach.

El fuego alcanzó gran incremento desde los primeros momentos, siendo pasto de las llamas no sólo la mencionada fábrica y edificio en que está instalada, sino también las casas números 3 y 5 de la misma calle.

Resultaron también con desperfectos las casas número 20 y 22 de Urazurrutia.

Los bomberos, lograron sofocar el fuego después de una larga tarea.

Las pérdidas son de gran consideración.

La fábrica no podrá funcionar hasta próximamente un año. Con este motivo quedan sin colocación unos setenta y cinco obreros.

**BAKIO**

Los labradores de esta comarca se hallan satisfechos por la excelente cosecha de chacolí que se presenta, después de la buena de trigo y de hortaliza que han tenido.

**EN GERNIKA**

Ha sido inaugurada la apertura de la nueva sucursal del Banco de Bizkaya, instalada en la calle de Adolfo de Urioste.

Los nuevos locales reúnen los adelantos más modernos, y prueban también la prosperidad comercial de la villa, que de día en día se acrecienta notablemente.

### FABRICACION DE AUTOMOVILES

Parece que se trata de llevar a cabo en la vega del Galindo, junto a los talleres de la Compañía "Babcock and Wilcox", la instalación de una gran fábrica de automóviles, cuya Empresa se formará a base de la "Hispano Suiza" y la "Hispano", sociedad que lleva en nuestra región el fin de construir automóviles modernos en tipos ligeros, y esencialmente económicos.

### EN ONDARROA

Con gran animación se celebró la festividad de Santa Clara, especialmente entre la gente pescadora.

Por la mañana, con enorme concurrencia, tuvo lugar en la ermita de su nombre una solemne misa cantada, con sermón en euskera, al final de la cual se cantó el himno a Santa Clara, también en euskera, por el pueblo. Terminado este acto religioso, y siguiendo tradicional costumbre, se bailó un aurresku en la campa existente en el mismo lugar.

—En los astilleros de Viuda de Urresti y Sobrino, han comenzado la construcción de dos traineras de regatas con destino a los puertos de Santurze y Bermeo.

### EN ARRIGORRIAGA

A las diez de la noche, con motivo de una discusión suscitada entre varios jóvenes sobre una conferencia socialista, se produjo una refriega que degeneró en un tiroteo, resultando varios heridos.

¡Ah, cultura, cultura, qué ausente se te ve!

### PORTUGALETE

El resultado del "cross" celebrado en esta villa, fué el siguiente:

En la categoría de corredores calificados: Primer premio, San Miguel, del Fortuna, copa del Ayuntamiento. Segundo, León Arroyo, del Erandio, reoj del Ayuntamiento. Tercero, Escobal, del Sestao, nitillera y cerillera del Ayuntamiento.

En la categoría de corredores descalificados: Premio en metálico, Azebal, del Barakaldo F. B. C., y el segundo, Estefanía, de Ortuella.

Corredores de la localidad: Juan Saras, que ganó el primer premio consistente en una copa y una cartera de piel.

Los vencedores fueron ovacionados.

### AGRESIONES OBRERAS

Informaciones telegráficas llegadas de Bilbao, comunican que en una asamblea que los sindicalistas celebraban en la Casa del Pueblo, advirtieron la presencia de un obrero libre llamado Nicolás Bilbao, a quien apalearon brutalmente, dejándolo en estado gravísimo.

Por consecuencia de este suceso, ha presentado la dimisión el alcalde, que es socialista.

La policía intervino, disgregando a los agresores, algunos de los cuales trataban de resistir, originándose un alboroto enorme, que determinó la clausura del acto.

### NECROLOGIA

Han dejado de existir en Bilbao:

Prudencio de Gangoiti y Arreche, Patrocinio de Ureta y Abasolo, Serapio de Abrisketa, Fermín de Arnedo y Larreta (ex presidente de la Diputación de Bizcaya y ex concejal del Ayuntamiento de Bilbao); María Martín del Valle, Jesús de Azpitarte y Beldarrain.

—En Güeñez: don Pedro de Bardeiz.

—En Erandio: doña Casimira Ruíz Achalandabaso.

—En Gernika: don Cándido de Bidaguren y don Vicente de Goniera.

—En Deusto: doña Bernardina Cortadi y Mazo.

—En Miravalles: doña Angela de Azkueta.

—En Begoña: don Victoriano Bilbao y Libano.

—En Luchana: doña Dolores de Zulueta, maestra municipal.

—En Abadiano: doña Benita de Arrizabalaga.

## GIPUZKOA

### EN AYA

En la iglesia de San Esteban ha tenido lugar la inauguración del nuevo órgano que para dicha iglesia ha construído la afamada casa de los señores A. Amézua y Cía., de San Sebastián.

Con tal motivo se celebró una solemne misa, siendo reforzada la capilla de manera que el coro resultara nutrido. En efecto, la partitura de Goicoechea fué admirablemente interpretada.

Los solos de tenor y bajo estuvieron a cargo de los señores Garitaonandía y Olaizola, respectivamente. Durante el ofertorio, el señor Olaizola cantó, con mucho gusto, el "Ave María" de Leoncavallo.

Ocupó la sagrada cátedra el R. P. Lizarralde, de la Orden Franciscana, quien, en correcto euskera y verdadera unción evangélica, explicó el panegírico de San Donato, Patrón del pueblo, y examinó, en brillantes párrafos, la importancia del acto que se celebraba con motivo de la inauguración del nuevo órgano.

Terminada la misa, se dió comienzo a la audición; y se sentaron sucesivamente los distinguidos profesores Urteaga, Almandoz, Zapirain, Olaizola, Padre Arrúe y el señor Azurza, quienes ejecutaron, de manera acabada y selecta, obras de autores afamados.

Del nuevo órgano hicieron los mejores elogios los inteligentes, conviniendo todos en que la parroquia de San Esteban ha hecho una adquisición feliz.

Más tarde, los numerosos invitados se sentaron en dos largas mesas, donde les fué servido espléndido banquete, al final del cual hubo derroche de buen humor y se improvisó un notable concierto, en el que intervinieron los señores Olaizola, Garitaonandía, Urquidi y Aróstegui y los maestros Zapirain y Olaizola.

### CONFERENCIA EN EUSKERA

El ex diputado a Cortes por Bergara, don José de Eizaguirre, dió en los salones de "Eusko-Echea" de San Sebastián, una conferencia en euskera (con "permiso" de Unamuno), encareciendo el fomento de la cultura, entrando luego en "Cuestiones de actualidad".

Hizo un estudio de la revolución rusa y de las ideas desarrolladas en las obras de Lenin y Trotsky, la determinación de sus aspiraciones, así como la aspiración de la Tercera Internacional y la aplicación de dichas teorías a la revolución.

Estudió las relaciones de estas ideas con el nacionalismo y la influencia de las mismas en el porvenir de nuestra patria, sacando como consecuencia la necesidad de fortalecer el patriotismo.

Al terminar su notable conferencia el señor Eizaguirre fué largamente ovacionado y aplaudido.

Después de la conferencia tuvo lugar una agradable velada musical, que fué un éxito.



Cantó diversos trozos de "Chautón Piperrí", de don Buenaventura Zapirain, el notable barítono don Juan Urquidí, acompañado al piano por don Agustín Anabitarte.

Ambos escucharon grandes aplausos.

#### ENTRE ZUMARRAGA Y DURANGO

Escriben de Mondragón, que en breve se inaugurará un servicio de automóviles entre Zumarraga y Durango, combinado con los servicios de expresos y correos del Norte y con los Ferrocarriles Baskongados y los tranvías especiales-rápidos.

Consistirá el servicio en tres ómnibus capaces cada uno para treinta personas, que recogerán viajeros en Legazpia, Oñate, Mondragón, Elorrio, Abadiano y Monasterio; dos coches menores ramales desde Escoriaza, Arcehabaleta, Bergara y Brincola y un auto-camión de seis toneladas para arrastre de mercancías a precios económicos.

#### EN ZERAIN

Este año ha sido extraordinaria la afluencia de forasteros, ofreciendo por tal motivo la pintoresca villa animado aspecto.

El Ayuntamiento organizó este año las fiestas de la Asunción con un programa ameno en obsequio de los forasteros, contribuyendo con ello a hacerles grata su estada.

#### EL FERROCARRIL DEL UROLA

La Diputación de Gipúzkoa, en una de las últimas sesiones trató, entre otros asuntos, de la cuestión del ferrocarril del Urola, cuya construcción se viene persiguiendo desde hace años.

Finalmente, la Diputación acordó la construcción del mencionado ferrocarril.

La opinión de Gipúzkoa habrá acogido el acuerdo de aquella primera corporación con singular júbilo.

La construcción del ferrocarril del Urola viene a completar la red ferroviaria de aquella provincia, que, con este nuevo elemento de beneficiosa actividad, aumentará considerablemente su potencialidad económica y aun su ya fuerte significación industrial.

Los pueblos comprendidos en el trazado del ferrocarril del Urola están de enhorabuena. Obtienen, al fin, la mejora tan ardientemente deseada, y cuyos frutos no se harán esperar.

#### EN BEASAIN

Va adquiriendo gran desarrollo la industria, gracias a fecundas iniciativas de personas a quienes interesa el florecimiento material de la localidad, y entre las cuales podemos citar a los señores Serafín y Pedro de Araua que montaron una gran fábrica de objetos de mimbre, junco y médula, en cuyos talleres trabajan cuarenta personas; al señor Miguel de Agirre, para cuya fábrica de brocas de acero, próxima a abrirse, se está instalando la maquinaria necesaria; los señores Bernedo y Echeberria, que también están terminando de montar una importante fábrica de llaves inglesas, que será seguramente una de las primeras de Europa.

#### DE AZPEITIA

Ha sido nombrado registrador de la propiedad, don Cesáreo Valdés.

#### EN PASAJES DE SAN JUAN

Se efectuó con gran solemnidad, el homenaje organizado por los discípulos, en honor del anciano y benemérito maestro don José Joaquín de Otaegi.

Por la mañana, una numerosa comitiva, a cuya cabeza marchaban el Ayuntamiento en Corporación, la Comisión organizadora del homenaje y una banda de música, salió de la Casa Municipal para recoger al señor Otaegi en su propio domicilio.

El homenajeado se unió a la comitiva, y ésta se dirigió a la iglesia, donde un nutrido coro cantó la solemne misa de Gounod.

Ofició un antiguo discípulo.

Terminada la sagrada ceremonia, se formó una manifestación. Al llegar a la Casa de la villa, el Ayuntamiento, reunido en sesión extraordinaria, hizo al señor Otaegi entrega solemne del pergamino en que consta su nombramiento como hijo adoptivo de dicho pueblo.

En tanto, los niños de la escuela, cantaron, acompañados de la banda, un himno alusivo al acto (letra del virtuoso sacerdote don José M. de Aurizenea, música del inteligente compositor don Miguel de Arregi).

Al mediodía tuvo lugar un gran banquete al que concurrieron más de 200 comensales. A la hora de los brindis pronunciaron discursos el alcalde, el presidente de la Comisión organizadora del homenaje y el secretario del Ayuntamiento.

Por la tarde continuó la fiesta amenizada con aurresku, al estilo clásico.

Don José Joaquín de Otaegi constituye uno de los casos más francos de voluntad y de energía.

Apenas había cumplido los diez años cuando, lejos del caserío natal, rendía ya el provecho de su trabajo.

A los doce, ganábase la vida como modesto obrero. Trabajaba, y trabajaba intensamente, pues terminada la dura jornada del taller, ni un solo día pudo sustraerse al impulso de su vocación satisfaciendo, en horas robadas al sueño, sus ansias de conocimiento.

Así, gracias a su tenaz esfuerzo y clara inteligencia, don José Joaquín de Otaegi pudo conquistar más tarde la plaza de maestro de San Juan, donde durante tantos años ha ejercido el sacerdocio pedagógico, mostrándose a sus discípulos como un caso ejemplar, de estímulo intenso.

Muchos discípulos del benemérito profesor señor Otaegi, que se encuentran en estos países, con algunos de los cuales nos une estrecha amistad, han de leer conmovidos las líneas que preceden y se asociarán con la mente y el corazón al justísimo homenaje que se le ha tributado.

#### KILIKIS Y MORROSKOS

Estos elementos, que constituyen una considerable parte de la Juventud Baska donostiarra, celebraron una reunión en la que adoptaron importantes acuerdos.

Entre otras cosas, trataron del modo de intensificar la cultura física y de la creación de un grupo de ezpatadantzaris, que empezará a actuar en breve.

#### LA REVERSION DEL PUERTO DE PASAJES

Han terminado las negociaciones seguidas entre los delegados técnicos nombrados por el Ministerio de Estado y una Comisión de la Diputación de Gipúzkoa, relativas a la reversión del puerto de Pasajes.

El proyecto ha sido examinado en sus grandes líneas, pero no se ha tomado aún decisión alguna porque los técnicos tienen que dar cuenta de las entrevistas a los ingenieros encargados de dictaminar en el informe.

**AIZARNA**

En este pintoresco pueblo y con gran afluencia de forasteros se han celebrado las tradicionales fiestas con motivo de la festividad patronímica de la Asunción.

El coro de la parroquia reforzado con valiosos elementos de Zestona y Donostia y bajo la dirección de don Tomás Lizaso, veterano organista de la parroquia, ejecutó la Misa Pontifical de Perossi de un modo irreprochable, así como la Salve y otras composiciones del joven compositor aizarnarra José Luis de Gurruchaga.

Los tamborileros de Zestona, juntamente con algunos músicos de la Banda municipal de Zumaya, amenizaron las fiestas tocando alegres dianas, bailables y "kale-giras". Se bailaron varios "aurreskus" por jóvenes de la localidad. Algunas casas de la plaza, lucieron vistosas iluminaciones a la veneciana, se hizo verdadero derroche de cohetes y chupinazos, hubo el "Ollasku-joku" y otros números que hicieron agradable la estancia a los forasteros y amenizaron la vida ordinariamente tranquila de los habitantes de este pueblo.

**COMPOSITOR FECUNDO**

Don Eusebio Basurko, el conocido y entusiasta músico juglar donostiarra, de quien desde hace muchos años venimos ocupándonos, no cesa en su labor emprendida y acaba de presentar otro nuevo cuaderno musical, que contiene cuatro "zortzikos", ocho bailables y dos pasacalles, para ser interpretados por silbos primero y segundo.

Con éstas, alcanzan un total de 310 las composiciones publicadas por Basurko. Todas tienen un fuerte sabor euskaro y en toda la región se han hecho populares. Es una interesante colección de aires de la tierra, que constituye una galería "folklórica".

El notable juglar ha sido nuevamente felicitado.

**NECROLOGIA**

Han dejado de existir en San Sebastián:

Guadalupe Sanz de Robles de Elizalde, Rafael Irisarri, María Manchola Aguirre, Félix Aizpurua Ezquiaga, Josefa Aramburu Beguiriztain, Vicente G. Galdona y Antonia Gutiérrez Alzugaray, Pablo Otegui Gorostidi, Mariano Itzillarte, Bernarda Ezpeleta Ichaso, María Echaide y Alcain, Dolores Egaña Vicuña, Josefa Izaguirre Sagardia, Claudio Isasa y Arrieta, José Luis Aladrén y Gurruchaga, José Aguerre Berasatarrechea, María Allende Ocharan, Cesáreo Arana Ordoñana, Eugenio Zubeldía Olano, Josefa Mercero Urretabizkaya.

**NABARRA****EL CANAL SUMBILLA-IANZI**

Han comenzado los trabajos de este canal, que lo construyen dos sociedades poderosas de Donostiya.

El salto será probablemente el más importante de esta región y quizá de todo el país basko. Con decir que se toma el Bidasoa cerca de Sumbilla y se le trae hasta las Ventas de Yanci, dándole un salto de 37 a 40 metros está dicho todo.

**EN NARBARTE**

Se ha jugado un interesante partido de pelota, entre dos de Lesaka para tres de Narbarte, venciendo los primeros con bastante facilidad.

Acudió mucha gente de los pueblos próximos, pues la lucha había despertado mucha expectación.

Va resurgiendo la afición al deporte de la raza y no se conciben ya las fiestas de ningún pueblo sin su correspondiente partido de pelota.

**EN LERIN**

Dejó de existir Simón Yerro.

**TAFALLA**

Las fiestas de este año celebradas en Tafalla, se han visto muy animadas.

**EL ACEITE DE TASA**

Los diarios pamploneses, ocúpanse del reparto hecho a los industriales del aceite de tasa.

Sigue siendo objeto de preocupación de los comerciantes y de los hogares el asunto del dichoso aceite, cuya distribución se hace cual si fuera un específico escaso.

**LA SINFONICA DE MADRID**

Se asegura que la empresa del Teatro Gayarre ha contratado para dar en Pamplona varios conciertos, a la notable orquesta Sinfónica de Madrid, que dirige el maestro Arbós.

**EL ENSANCHE DE IRUÑA**

Se ha llegado a un arreglo entre el Ayuntamiento pamplonés y los Bancos locales para que éstos abran a la Corporación municipal un crédito de dos millones de pesetas para hacer frente a los gastos de expropiación de terrenos con destino al ensanche.

**LABOR DE HIGIENE**

Se ha establecido en Pamplona un servicio especial de vigilancia para denunciar los edificios, patios, escaleras, cuadras, establos, etc., que no reúnan las debidas condiciones higiénicas.

**EN ESTELLA**

Parece que en breve se convocará a nuevas elecciones para elegir un diputado foral por el distrito estellés, por haber sido anulada el acta de don Manuel de Irujo.

**TROZO DE FERROCARRIL**

Se va a subastar en breve la construcción de un trozo del ferrocarril de Estella a Vitoria.

**LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA****HIAZPARNE**

Berri tzar bat heldu zauku herri hortarik: *Larramendy* auzapeza hil zaiotela bethetan. Oraino gaztea — berrogoitazortzi urthe zituen — buru eta bihotz oneko gizona, girstino hauta, luzaz eta ederki bethetzaken Hazpandarrek berrikitan emana zioten kargua. Ez bide zen Jainkoaren nahia. Haur hainitzen aita, bere eginbide guzieren bethi chuchen jarreikia, ez dio huts eginen merezitu duen sari handiak. Othoitz bat ardiets dezan lehenbaillehen.

**ZOIN EDERRAGO**

Entzun duzie arren berria: *Concours de beauté* edo emazten arteko zoin eorragokoa, Eskual-herri bethiar, Doniane Ziburoun?

Handi da noulaz ez den, orai beno lehen hortara ohartu Laphourdi zokhoua. Aleta bada hor kazkarot eta arrain saltzale franko. Haietan direla emazterik ederrenak dioie.

Ziberouak ere nahi du pharte hartu zoin ederragoka hortan. Grachi Zerekouak igorri gei du emazte bat mouldetsu hountakoa: makila luzetto bat, bouil-loukou bat phuntan buru ordari, eta haren souñ arro-pataka, ilhe debantia bat unguru.